

# 01. Mítłaq Tcāníya

## 01. Arrow Young Men (The Creation of the World)

Frachtenberg: Coos Texts, pp.5-14

orthography changes in original orthography ( \_ ' --> \_ , ! --> ? , small cap L --> tł , small cap E --> ə , k , g ' --> k , g ,

<b>1 Word</b>	mítłaq	tcāníya
<b>Morphemes</b>	mitłaq	chaaniya
<b>Lex. Gloss</b>	arrow	young man
<b>Word Gloss</b>	arrow	young men

### Free

<b>2.1 Word</b>	yúxwá	lə	tcāníya	; úx	djínāyā		
<b>Morphemes</b>	yuxwe	lə	chaaniya	ux	ji	-n	-aayyam
<b>Lex. Gloss</b>	two	the	young man	3D.SUBJ	come	distributive	distributive
<b>Word Gloss</b>	two	the	young men	they two	come	singly	

.

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

**Free** Two young men were travelling.

<b>2.2 Word</b>	asítł	djíné <sup>e</sup> títc			
<b>Morphemes</b>	asitł	ji	-n	-e <sup>2</sup> et	-ich
<b>Lex. Gloss</b>	halfway	come	distributive	causative passive	modal
<b>Word Gloss</b>	halfway	journey	on		

djínāyā		; hínī	úx	yúyū	.	
ji	-n	-aayyam	hinii	ux	yuuyuu	***
come	distributive	distributive	there	3D.SUBJ	stop (while in motion)	***
come	singly		there	they two	stopped	***

**Free** They stopped in the middle of their journey

<b>2.3 Word</b>	"	xtéitcūtł			
<b>Morphemes</b>	x-		chiich	-uu	-tł
<b>Lex. Gloss</b>	in a manner, prefix of modality		way, manner	present passive	***
<b>Word Gloss</b>	how would it be				

î	la <sup>u</sup>	îs	k <sup>j</sup> int	?
i	lau	is	k <sup>2</sup> in	-t
when, as, since, while	that one	1DI	try, attempt	TRANS
when	the one(s)	we two (incl.)	try it	

**Free** "How would it be if we two should try it?"

<b>2.4 Word</b>	xtcítcū				ye'
<b>Morphemes</b>	x-	chiich	-uu		ye'
<b>Lex. Gloss</b>	in a manner, prefix of modality	way, manner	present passive		your, thy
<b>Word Gloss</b>	how				your

iluwé<sup>x</sup>tcís                    ?"

iluwexchis

heart, mind, opinion

heart

**Free** What do you think about it?"

<b>2.5 Word</b>	---	"	láyī	îl	,	yūtł	îs
<b>Morphemes</b>	***		láyii	il		yuutł	is
<b>Lex. Gloss</b>	***		good	surely, indeed		if would, optative particle	1DI
<b>Word Gloss</b>	***		good	indeed		if would	we two (incl.)

k<sup>ʔ</sup>înt

k<sup>ʔ</sup>in            -t            \*\*\*

try, attempt   TRANS   \*\*\*

try it                           \*\*\*

**Free** "It would be good if we two should try it."

<b>2.6 Word</b>	t <sup>ə</sup> q <sup>ʔ</sup> é <sup>n</sup>	lōwétc		yūtł	îs
<b>Morphemes</b>	təq <sup>ʔ</sup> een	łuu	-ech	yuutł	is
<b>Lex. Gloss</b>	soot	that thing	local	if would, optative particle	1DI
<b>Word Gloss</b>	soot	that thing with		if would	we two (incl.)

k<sup>ʔ</sup>înt

k<sup>ʔ</sup>in            -t            \*\*\*

try, attempt   TRANS   \*\*\*

try it                           \*\*\*

**Free** "We ought to try it with that soot here."

<b>2.7 Word</b>	kat <sup>ʔ</sup> ómîs	lóux	háwîs	t <sup>ə</sup> q <sup>ʔ</sup> é <sup>n</sup>	.
<b>Morphemes</b>	katəmis	lə ux	hewis	təq <sup>ʔ</sup> een	***
<b>Lex. Gloss</b>	five	the 3D.SUBJ	ready	soot	***
<b>Word Gloss</b>	five	their two	ready	soot	***

**Free** They had five pieces (disks) of soot.

<b>2.8 Word</b>	ûx	yú <sup>wi</sup> yū	;	yîxēí	ûx
<b>Morphemes</b>	ux	yuuwiyuu		yixeei	ux
<b>Lex. Gloss</b>	3D.SUBJ	stop (while in motion)		one	3D.SUBJ
<b>Word Gloss</b>	they two	stopped		one	they two

tōwítîts			baltímîsetc	.
tuuw -iit	-ts		baltiimis -ech	***
fall imperative	***		ocean local	***
dropped it			ocean into	***

**Free** Now they stopped and dropped one piece into the ocean.

<b>2.9 Word</b>	kʲə́tʲtʲá		ûqáýîs	.
<b>Morphemes</b>	kʲe- tʲʲtaa		u qaayîs	***
<b>Lex. Gloss</b>	without land, earth, country, ground, place		its day	***
<b>Word Gloss</b>	without land		world	***

**Free** The world at that time was without land.

<b>2.10 Word</b>	hats	tłōwéentc	nbaltímîsa	
<b>Morphemes</b>	hats	tłūuweʹench	n-	baltiimis -a
<b>Lex. Gloss</b>	just, conjunction	wholly, entirely	with, having; in, at, to, on	ocean ***
<b>Word Gloss</b>	just	wholly	ocean	

.

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

**Free** Everything was covered with water.

<b>2.11 Word</b>	asó	yîxḗ	ûx	tōwítîts	.
<b>Morphemes</b>	asuu	yixeei	ux	tuuw -iit -ts	***
<b>Lex. Gloss</b>	again	one	3D.SUBJ	fall imperative TRANS	***
<b>Word Gloss</b>	again	one	they two	dropped it	***

**Free** Again they dropped one piece (disk).

<b>2.12 Word</b>	tsónō	la <sup>u</sup>	kwîlʲlání		lə
<b>Morphemes</b>	tsuunuu	lau	kwil	-əl	-enii lə
<b>Lex. Gloss</b>	both ways	that one	roll (intransitive)	(reduplication type)	distributive
<b>Word Gloss</b>	both ways	that one	rolls to and fro		the

baltímîs .

baltiimis \*\*\*

ocean \*\*\*

ocean \*\*\*

**Free** The ocean was rolling over the disk.

<b>2.13 Word</b>	helmíhîs		asó	yîxḗ	ûx
<b>Morphemes</b>	helmii	-is	asuu	yixeei	ux
<b>Lex. Gloss</b>	tomorrow	nominal	again	one	3D.SUBJ
<b>Word Gloss</b>	next day		again	one	they two

tōwítŭts .  
 tuuw -iit -ts \*\*\*  
 fall imperative TRANS \*\*\*  
 dropped it \*\*\*

**Free** The next day they dropped another disk.

2.14 **Word** hats qaicínŭs ŭx  
**Morphemes** hats qaish -in -is ux  
**Lex. Gloss** just, conjunction small quantitative nominal 3D.SUBJ  
**Word Gloss** just small place (on) they two

yŭ<sup>wi</sup>yŭ ; tsō asō yŭyē<sup>i</sup> ŭx tōwítŭts  
 yuuiyuu tsuu asuu yixeei ux tuuw -iit -ts  
 stop (while in motion) now, then again one 3D.SUBJ fall imperative TRANS  
 stopped now again one they two dropped it

.  
 \*\*\*  
 \*\*\*  
 \*\*\*

**Free** Then they stopped at some small place and dropped another disk into the ocean.

2.15 **Word** xqáwax la<sup>u</sup> kwínáē<sup>i</sup>wat ;  
**Morphemes** x- qawax lau kwínai -a<sup>2</sup>eewat  
**Lex. Gloss** from high up, above that one look CAUS.PROG  
**Word Gloss** from above that one (they) look at frequently

qeltc ŭx kwínait .  
 qelch ux kwínai -ai -t \*\*\*  
 down in the manner of 3D.SUBJ look \*\*\* TRANS \*\*\*  
 down in the manner of they two look at it \*\*\*

**Free** They looked at it from above.

2.16 **Word** qapŭyadjŭye ŭx  
**Morphemes** qa- piij -a- -iye ux  
**Lex. Gloss** inchoative come up (from water) [infix] transitional 3D.SUBJ  
**Word Gloss** (it) commences to come up they two

kŭlŭwŭt tə tŭ<sup>2</sup>tā .  
 kŭuu -t tə tŭ<sup>2</sup>taa \*\*\*  
 see, perceive TRANS that there land, earth, country, ground, place \*\*\*  
 saw it that there land \*\*\*

**Free** Now land began to appear, and they saw it.

2.17 **Word** hēkwáin lŭyŭ héúx ŭluwé<sup>x</sup>tcŭs ,  
**Morphemes** heekwaiin lŭyii heux ŭluwexchis  
**Lex. Gloss** very good their two selves' heart, mind, opinion  
**Word Gloss** very good their two heart

î	la <sup>u</sup>	qapīyādjíye	.
i	lau	qa- piij	-a- -iiye ***
when, as, since, while	that one	inchoative come up (from water)	[infix] transitional ***
when	that one	commences to come up	***

**Free** They were very glad when they saw the land coming up.

<b>3.1 Word</b>	helmíhîs	asó	yíxē <sup>i</sup>	ûx
<b>Morphemes</b>	helmii	-is	asuu	yixeei ux
<b>Lex. Gloss</b>	tomorrow	nominal	again	one 3D.SUBJ
<b>Word Gloss</b>	next day		again	one they two

tōwítîts	.
tuuw -iit	-ts ***
fall imperative	TRANS ***
dropped it	***

**Free** The next day they dropped another disk.

<b>3.2 Word</b>	éñek <sup>i</sup>	lə	tʰ <sup>2</sup> tā	.
<b>Morphemes</b>	ennek	lə	tʰ <sup>2</sup> taa	***
<b>Lex. Gloss</b>	stick out	the	land, earth, country, ground, place	***
<b>Word Gloss</b>	sticks out	the	land	***

**Free** Land began to stick out (come up).

<b>3.3 Word</b>	ûx	kwínáē <sup>i</sup> wat	hə	hemkwítîs ; hats
<b>Morphemes</b>	ux	kwinaí -a <sup>2</sup> eewat	hə	hemkwítîs hats
<b>Lex. Gloss</b>	3D.SUBJ	look CAUS.PROG	the	*** just, conjunction
<b>Word Gloss</b>	they two	(they) look at frequently	the	heavy waves just

yíqa	xwändj	wētʰ <sup>2</sup> tʰ <sup>2</sup> ánī	lə
yiqa	x-	wenj wētʰ <sup>2</sup> tʰ <sup>2</sup> -enii	lə
nevertheless, right away	in a manner, prefix of modality	thus, that way	*** distributive the
just	in this manner (pointing out)	goes over back and forth	the

xā <sup>a</sup> p ; hats	yíqa	xqáwax	ûx
xaap hats	yiqa	x- qawax	ux
water just, conjunction	nevertheless, right away	from high up, above	3D.SUBJ
water just	just	from above	they two

kwínáē <sup>i</sup> wat	.
kwinaí -a <sup>2</sup> eewat	***
look CAUS.PROG	***
(they) look at frequently	***

**Free** They looked frequently at the waves, that rolled back and forth continually.